

实用英汉互译 理论、技巧与实践

● 主编 廖国强 江丽容

内 容 简 介

本书主要讲解英汉互译方面的基本理论,并融合了英汉—汉英双向翻译技能、技巧与我国语言文化、经济、科技、商贸、法律、旅游等多方面的知识,具有很强的针对性、实用性和可操作性。全书理论联系实际,强调实践,学以致用,紧跟时代的发展,结合当前实际,提供了大量的实例分析和练习思考,对希望提高英汉、汉英翻译水平的广大读者有切实的帮助。

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉互译理论、技巧与实践/廖国强,江丽容
主编.—北京:国防工业出版社,2011.12
ISBN 978-7-118-07757-5

I. ①实... II. ①廖... ②江... III. ①英语—翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 244008 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 18% 字数 538 千字

2011 年 12 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 38.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

前 言

当前,我国对外交流越来越多,交流的范围与领域越来越广泛。因此,社会对翻译人才的需求量越来越大,要求也越来越高。与此相适应,国内对翻译的研究与学习也呈现出一派欣欣向荣的景象。目前,许多高等院校不管是英语专业还是非英语专业,本科阶段都开设出多种类型的翻译课程,如英汉翻译、汉英翻译、商务翻译、旅游翻译、科技翻译、口译等。这些课程的开设为繁荣我国的翻译教学、培养我国各行各业所需要的翻译人才打下了坚实基础。据不完全统计,全国的翻译著作大约 120 多种,从不同的角度在翻译理论和实践两个维度作过深入、精彩的论述,但其中有些过分偏重增减分合等微观技巧,授之以“鱼”的东西过多,而获得“渔”的思维方式却不足,以至于让读者觉得太过繁琐,回到翻译实践时仍不清楚该如何着手。另外,有些著作理论性太强,让读者觉得理论过于“玄妙”,对实践指导作用不大。还有的书中许多例句内容比较陈旧,缺乏时代气息。为了适应新形势下广大读者对实用翻译类书籍的需要,在参考廖国强主编的《英汉互译——理论、技巧与实践》和江丽容编著的《实用翻译基础——技能训练》的基础上,编写了本书。本书除保留传统翻译书的一些精华外,还结合时代和对外经贸的发展,融入了许多有特色的新内容,以期有更强的针对性。

本书主要讲解英汉互译方面的基本理论,并融合了英汉—汉英双向翻译技能、技巧与我国语言文化、经济、科技、商贸、法律、旅游等多方面的知识,具有很强的针对性、实用性和可操作性。全书理论联系实际,强调实践,学以致用,紧跟时代的发展,结合当前实际,提供了大量的实例分析和练习思考,对希望提高英汉、汉英翻译水平的广大读者有切实的帮助。

全书共分四大板块,每个板块又分若干章节,选材广泛,内容新颖、翔实,涉及面广,主要特点有:

- (1) 既有最新的前沿理论信息,又着重多行业翻译实践,实用性强。
- (2) 英译汉、汉译英、英汉口译融在一起,设计独到。
- (3) 多数部分采取英译汉、汉译英同章比较讲解,与那些单独分开的英译汉、汉译英材料相比,读者更易掌握,效率高、省时。
- (4) 一书在手,英汉、汉英互译理论与实践皆有,实惠、方便!

本书既可作为涉外行业工作者和社会各界英语爱好者的阅读参考,也可用作各类大中专院校的教学用书或参考书。每章均配有适量思考练习,涵盖小说、散文、诗歌、戏剧、公文、函电、讲话、广告、商标、导游词、科技文献、产品说明、合同/协议、法律文书、谚语、成语、典故、最新流行词语等丰富内容,并附有参考答案,便于读者对照参考,有针对性地锻炼和提高英汉互译能力。使用者在选用本书时,也可根据需要,进行适度的取舍或补充。

参与本书编写工作的还有李朝、刘川、蒋华、严俊、王海云、卢威威。由于编者水平有限,不妥之处在所难免,敬请广大读者和译界同仁批评指正。

编著者

目 录

【第一编 绪 论】

| | |
|------------------------------------|----|
| 第一章 中西方翻译史回顾 | 2 |
| 第一节 中国翻译史简介..... | 2 |
| 第二节 中国翻译理论概述..... | 5 |
| 第三节 西方翻译史简介..... | 8 |
| 第四节 西方翻译理论概述 | 10 |
| 第二章 翻译的性质及分类 | 15 |
| 第一节 翻译的性质 | 15 |
| 第二节 翻译的分类 | 17 |
| 第三章 翻译的基本原则和翻译教学的基本要求 | 19 |
| 第一节 翻译的基本原则 | 19 |
| 第二节 翻译教学的基本要求 | 20 |
| 第三节 对翻译工作者的要求 | 22 |
| 第四章 英汉语言文化对比研究 | 25 |
| 第一节 英汉语言对比研究 | 25 |
| 第二节 英汉语言句式结构对比研究 | 31 |
| 第三节 英汉文化差异对比研究与翻译 | 42 |
| 第四节 英汉民族心理文化差异对比与翻译 | 49 |
| 思考与练习 | 58 |

【第二编 翻译的基本技能】

| | |
|--------------------------|-----|
| 第一章 语词的翻译 | 62 |
| 第一节 英汉词义的理解和选择 | 62 |
| 第二节 词的引申 | 73 |
| 第三节 词的增译和省译 | 77 |
| 第四节 词的转换 | 87 |
| 第五节 词语翻译的变通手段 | 93 |
| 思考与练习 | 99 |
| 第二章 语句的翻译 | 102 |
| 第一节 英语定语从句和汉语定语的翻译 | 102 |
| 第二节 状语从句的翻译 | 114 |
| 第三节 被动句的翻译 | 120 |
| 第四节 其他结构的翻译 | 130 |
| 第五节 长难句的翻译 | 135 |
| 第六节 标点符号的翻译 | 143 |
| 思考与练习 | 147 |
| 第三章 语篇的优化 | 152 |
| 第一节 英汉两种语篇的特点 | 152 |
| 第二节 句际关系的衔接与翻译 | 157 |
| 第三节 句际关系的连贯与翻译 | 166 |
| 第四节 语篇的布局方式及翻译转换趋势 | 172 |
| 第五节 文化语境的翻译 | 182 |
| 思考与练习 | 189 |
| 第四章 修辞格的转换 | 200 |
| 第一节 英汉两种修辞格的特点 | 200 |

| | | |
|------------|--------------------|------------|
| 第二节 | 常用修辞格的运用····· | 202 |
| 第三节 | 修辞格与非修辞格的转换····· | 224 |
| | 思考与练习····· | 232 |
| 第五章 | 逻辑关系转换····· | 235 |
| 第一节 | 抽象与具体的转换····· | 235 |
| 第二节 | 逻辑推理的判断····· | 238 |
| 第三节 | 正说与反说的转换····· | 241 |
| 第四节 | 因果关系的替换····· | 248 |
| 第五节 | 动态静态的替换····· | 252 |
| | 思考与练习····· | 255 |

【第三编 各种语体的翻译】

| | | |
|------------|-----------------------|------------|
| 第一章 | 新闻语体的翻译····· | 259 |
| 第一节 | 新闻语体的范围和特点····· | 259 |
| 第二节 | 新闻语体的翻译····· | 269 |
| 第三节 | 流行词语的翻译····· | 284 |
| | 思考与练习····· | 290 |
| 第二章 | 文学语体的翻译····· | 293 |
| 第一节 | 文学语体的范围和特点····· | 293 |
| 第二节 | 小说的翻译····· | 296 |
| 第三节 | 散文的翻译····· | 305 |
| 第四节 | 诗歌的翻译····· | 308 |
| 第五节 | 戏剧的翻译····· | 324 |
| | 思考与练习····· | 334 |
| 第三章 | 一般公文语体的翻译····· | 340 |
| 第一节 | 公文文体的范围和特点····· | 340 |

| | | |
|------------|-----------------------|------------|
| 第二节 | 行政公文的翻译····· | 342 |
| 第三节 | 商业函电的翻译····· | 350 |
| 第四节 | 会议讲话稿的翻译····· | 359 |
| | 思考与练习····· | 372 |
| 第四章 | 广告文体的翻译····· | 377 |
| 第一节 | 广告文体的特点····· | 377 |
| 第二节 | 广告文体的翻译····· | 379 |
| 第三节 | 商标的翻译····· | 385 |
| | 思考与练习····· | 389 |
| 第五章 | 导游词的翻译····· | 391 |
| 第一节 | 导游词的特点····· | 391 |
| 第二节 | 导游词翻译的标准····· | 394 |
| 第三节 | 导游词的翻译····· | 395 |
| | 思考与练习····· | 402 |
| 第六章 | 科技语体的翻译····· | 404 |
| 第一节 | 科技语体的范围及特点····· | 404 |
| 第二节 | 科技文献的翻译····· | 409 |
| 第三节 | 产品说明书的翻译····· | 414 |
| | 思考与练习····· | 418 |
| 第七章 | 合同法律语体的翻译····· | 421 |
| 第一节 | 合同法律语体的范围及特点····· | 421 |
| 第二节 | 合同/协议的翻译····· | 426 |
| 第三节 | 其他法律文书的翻译····· | 430 |
| | 思考与练习····· | 432 |

【第四编 口译】

| | |
|---------------------------|-----|
| 第一章 口译概述 | 438 |
| 第一节 口译的工作特点和语言特点..... | 438 |
| 第二节 口译的分类..... | 441 |
| 第三节 口译人员的素质..... | 445 |
| 思考与练习..... | 449 |
| 第二章 口译的基本技能 | 450 |
| 第一节 口译的准备工作..... | 450 |
| 第二节 口译的风格..... | 451 |
| 第三节 口译的笔记..... | 453 |
| 第四节 顺译..... | 458 |
| 第五节 概译..... | 466 |
| 第六节 人员和机构的称谓翻译..... | 468 |
| 第七节 数字的翻译..... | 474 |
| 第八节 谚语的翻译..... | 483 |
| 第九节 成语的翻译..... | 487 |
| 第十节 典故的翻译..... | 490 |
| 思考与练习..... | 492 |
| 第三章 按内容分类的口译 | 500 |
| 第一节 生活口译..... | 500 |
| 第二节 导游口译..... | 503 |
| 第三节 政务口译..... | 509 |
| 第四节 商务口译..... | 513 |
| 第五节 科技口译..... | 518 |

| | |
|---------------------------|-----|
| 思考与练习..... | 522 |
| 附录 思考与练习参考答案 | 525 |
| 参考文献 | 574 |

第一编

绪 论

- 第一章 中西方翻译史回顾
- 第二章 翻译的性质及分类
- 第三章 翻译的基本原则和翻译教学的基本要求
- 第四章 英汉语言文化对比研究

第一章 中西方翻译史回顾

第一节 中国翻译史简介

中国翻译史源远流长,中国翻译发展史是一部反映辉煌灿烂的中华文明发展史的缩影。早在西周时代,不但有关于翻译活动的史实记载,而且在《周礼》和《礼记》两部古书中,甚至还有周王朝翻译官专门职称的记载。此后,翻译活动就一直广泛存在于人们的日常生活和社会交往过程中。

漫长的中国翻译发展史,大致可划分为五个历史时期:自汉末以来迄宋初并在隋唐达到鼎盛时期的佛经翻译(5世纪~10世纪);明末清初(17世纪末 18世纪初)对西学的译介;清末民初的西学翻译时期;五四以后的社会科学和新文学翻译时期;新中国翻译时期。各个历史时期都造就了一批杰出的翻译家。

中国文化与外域文化发生关系,主要始于印度佛教文化的东传,始于佛经翻译,148年,东汉汉桓帝建和元年。据《高僧传》卷一记载,东汉末僧人安世高于147年—170年遍游西域各国后抵达洛阳,将斋来的佛经译出34部,包括《安般守意经》、《人本欲生经》、《大十二门经》、《小十二门经》、《道地经》等。安世高是我国最早的佛经翻译家之一,也是我国翻译史上最早的直译者代表。

中国古代的佛经翻译史,从译业发展的过程说,大概可以分为四个时期。

一、早期

自佛教传入以后,经过后汉、三国至西晋。这一时期共译经书近570

部,其中安世高、支娄迦讖、支谦、竺法护等是最杰出的代表。同时支谦还在《法句经·序》中提出了自己的翻译思想,如文与质的关系问题,翻译标准问题等。《法句经·序》是我国翻译史上迄今所见论述翻译理论的第一文。

二、发展时期(东晋至隋代)

东晋以后,佛教翻译事业获很大发展,进入兴盛时期。这一时期共译经书达 3155 部,这是翻译事业的一大进步。从东晋至隋约有译家近百人,重要的翻译家和翻译评论家有鸠摩罗什、彦琮、道安、慧远、真谛等。其中,道安提出著名的“五失本,三不易”翻译理论和彦琮提出的“十条八备”的翻译理论都对我国传统翻译思想作出很大贡献。

三、成熟时期(唐代)

这一阶段,我国的佛经翻译事业达到顶峰。其特点是:主译者以本国僧人为多,他们都精通梵汉,深晓佛理;译经的计划性更强,节译选译者较少,往往翻译全集;译场制度在此阶段发展得更为完备;所译佛经,在忠实原著方面,大大超过前代。这一时期著名的翻译家有玄奘、不空、义净等。玄奘是伟大的翻译家,他与鸠摩罗什、真谛、不空一起号称中国佛教史上的四大译经家。玄奘在二十余年间,共译出大小乘经律论 75 部,1335 卷,译籍之富前无古人,后无来者。他洞晓佛典,梵汉兼精,独得传译之便。他的译文精美,译风严谨,远远超过前人。玄奘在翻译理论方面也作出了很大贡献,他提出了“既须求真,又须求俗”的翻译主张,他既不赞同道安等人的直译,也不赞成鸠摩罗什等人的意译,而是主张直译和意译完美结合。这是我国古代翻译思想的光辉典范。

四、衰微时期

唐代以后,我国佛经翻译事业从鼎盛逐渐走向衰落,到北宋仁宗景祐年间,最后结束。至此,我国翻译史上第一次翻译高潮——佛经翻译,在经历了草创、发展、鼎盛、衰落四个阶段之后,完成了历史使命。

佛经翻译在中国延续千年以上。它起自汉魏,盛于隋唐,续至宋元,对于中国文化,举凡哲学、宗教、文学、音韵学、语言文体、音乐舞蹈、绘画雕刻等各个方面,无不发生深远影响。中国古代的佛经翻译家不仅译出了浩如烟海的经书,而且提出了自己的翻译理论和翻译方法,他们的翻译

思想具有重要的理论意义和深远的影响。

明末清初,即 17 世纪至 18 世纪中叶,大量西方传教士来到中国宣扬基督教,同时也传播科学。此时我国翻译事业拉开了科技翻译高潮的序幕。其特点是:由宗教著作的翻译进而到具有独立学术价值的哲学、伦理类著作,尤其是翻译了一些天文、数学、机械、生物、医学等自然科学著作。此阶段杰出的代表人物为著名的科技翻译家、中国“科学译祖”徐光启和“中华才士”李之藻。

清末民初,即 19 世纪末 20 世纪初,一大批忧国忧民的先进人物面对民族危机,图自强,谋复兴,共赴救亡图存大业,积极推动翻译和传播西方自然科学、哲学和社会科学知识,培养早期科学人才,在中国近代翻译史上又一次开创了西学翻译的高潮。此次翻译高潮又可分为三个阶段:洋务时期的翻译、维新时期的翻译和 20 世纪初五四运动之前的民国时期。洋务时期的翻译活动创设了外语与科学技术兼学的近代学堂和翻译机构,翻译了大批科学技术书籍,对清末的科学技术发展和社会改革起到了积极的促进作用。维新时期在广设译学馆、广译西学、造就翻译人才等方面,其规模之大、学科之广、数量之多、质量之精,是洋务时期的翻译无可比拟的。20 世纪初至五四运动之前的民国时期,以章士钊、胡以鲁、容挺公、朱自清等人代表,掀起了一场“译名大讨论”,其影响甚为深远。

这次西学翻译高潮,培养和造就了自己的翻译家,建立了自己的翻译理论和翻译方法,如严复在《天演论》中提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。这一时期著名的翻译家和翻译评论家有马建忠、李善兰、华蘅芳、徐寿、严复、梁启超,林纾、辜鸿铭、陈季同等。

五四运动是我国近代翻译史的分界线。五四运动以前以严复、林纾等为代表,翻译了大量西方国家带有浓厚资产阶级思想的科技著作、学术名著和文学名著。五四运动以后,我国的翻译事业进入了一个新的历史时期,翻译作品多以介绍西方国家带有无产阶级思想的文学作品和马克思、恩格斯、列宁等的经典著作为主。随着五四新文学运动的蓬勃发展,我国的文学翻译事业进入了翻译史上最辉煌的时期。这一时期我国翻译事业的中坚力量有著名的文学家鲁迅、瞿秋白、郭沫若、茅盾,沈雁冰、郑振铎、郁达夫、叶圣陶、巴金、林语堂、朱光潜、朱生豪、傅雷等,著名的政治

家、思想家、理论家如陈独秀、李大钊、张闻天、成仿吾等。马克思主义著作的翻译是五四后我国翻译事业的另一个重要方面,我国早期马克思主义著作翻译家主要有李大钊、李汉俊、李达、李立三、王一飞、艾思奇等,其中最具有影响的译作是陈望道翻译的《共产党宣言》,它对中国的新民主主义革命起着决定性的作用,其次就是郭大力译介的《资本论》。

新中国翻译时期可分为文化大革命前后两个阶段。

新中国成立后至文化大革命以前,人们不仅重视翻译实践本身、翻译作品的质量,同时也注重对翻译理论、翻译原则的研究。在翻译理论建设和发展方面所取得的成就,如对翻译标准的再论争,创立了“四论”(茅盾的“意境论”、傅雷的“神似论”、钱钟书的“化境论”和焦菊隐的“整体论”)等,反映了这一时期的时代特征,同时在这一时期也产生了一大批著名的学者型翻译家,如茅盾、傅雷、钱钟书、曹靖华、焦菊隐、董秋斯、戈宝权、叶水夫等。因此,翻译作品的质量得到了大大提高,对翻译标准的认识也日趋统一。

20世纪80年代初至今,我国进入了改革开放时期。日益频繁的中外政治、经济、文化交往,促进了翻译事业的新繁荣,开始了对外国文化新一轮全方位的、大规模译介活动,迎来了新中国成立后的第二次翻译高潮。这次翻译高潮信息量更庞大,涵盖范围更广泛,题材与体裁更丰富多样,操作方式更灵活更便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃。在这次翻译高潮中,翻译作为跨文化交际的桥梁正起着越来越重要的作用。这一时期,著名的翻译家有杨宪益、季羨林、王佐良、许渊冲、叶君健等。

第二节 中国翻译理论概述

翻译理论与翻译实践的关系,受人类认识发展的一般辩证规律的支配:只要翻译实践进行到一定程度,必然会随之产生翻译理论。翻译理论的发展是一个不断深化的过程。

我国对翻译理论的讨论由来已久。早在东汉时期,支谦就在《法句经

·序》中论述了佛经翻译的标准，文中关于翻译的“信、达、雅”的思想已初见端倪，例如，文中多处提到“传实”、“贵其实”、“因循本旨”的观点，其实就是“求真”、“求信”；文中提到“其传经者，当令易晓”、“今传胡义，实宜径达”的观点，此乃“达”也；文中提到“其辞不雅”，实际上就是追求文字的典雅，即“雅”也。

道安是东晋时期一位著名的佛经翻译评论家，在佛经翻译事业上厥功甚伟。他是佛经翻译直译派的代表人物。他在佛经翻译中提出了著名的“五失本，三不易”翻译理论，这对我国传统翻译思想是一大贡献。道安的“五失本”，反映了译家在译经时，充分认识到两种语言的差异和思维方式的不同并因此所作的变通，“失本”是为了使译文达到符合汉文规范。道安的“三不易”，则反映了译家对古梵文和古圣先贤的玄奥哲理，化难为易。

鸠摩罗什的译经思想，影响深远，开创了我国古代佛经翻译的新时期。他是佛经翻译意译派的代表人物。彦琮，隋代佛经翻译家、翻译评论家，他在《辨正论》中提出了翻译要例“十条”和对译者要求“八备”。这“八备”是我国翻译史上最早论说翻译人才素质的文字，也是彦琮留给后人的一份极其宝贵的文化遗产。

此外，玄奘在我国翻译理论方面也作出了可贵的贡献。他的翻译主张“既须求真，又须喻俗”，就是主张直译和意译完美结合。他所创立的“五不翻”原则，对后世的翻译活动，具有重要的指导意义。

19世纪末，我国杰出的语言学家马建忠在其《拟设翻译书院议》一文中提出的“善译”的翻译思想。在文中，他涉及了“对译者的素养要求”、“翻译过程中的理解和表达问题”、“译文与原文的‘等值’问题”等，这些有关翻译的论述，成为中国翻译史上一份宝贵的财富。

严复是中国近代翻译史上学贯中西，具有划时代意义的翻译家，也是我国首倡完整翻译标准的先驱者。严复吸收了中国古代佛经翻译思想的“精髓”，并结合自己的翻译实践经验，在“《天演论》译例言”里鲜明地提出了“信”、“达”、“雅”的翻译原则和标准。“信”(faithfulness)是指忠实准确地传达原文的内容；“达”(expressiveness)指译文通顺流畅；“雅”(elegance)可解为译文有文采，文字典雅。这条著名的“三字经”对后世翻译

茅盾也是我国杰出的翻译家。1954年,他在全国文学翻译工作会议上所作的《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而斗争》的报告中,提出了著名的“艺术创造性翻译”思想,明确提出“传达原作的艺术意境”是文学翻译的根本任务。茅盾的“意境论”翻译思想是我国文学翻译中具有独特意义的理论。

傅雷是一位艺术造诣深湛、卓有成效的杰出翻译家,是中国的一代译界巨匠。他在我国翻译理论史上留下了著名的“重神似不重形似”的翻译理论。他认为“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”。

钱钟书不仅是中国当代的一位高才博学的文学家、文论家,而且也是一位学贯古今中西的大学者。钱钟书对中国翻译理论的贡献就是提出了著名“化境论”,他认为“文学翻译的最高理想可以说是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味,那就算得入于‘化境’”。

由此可以看出,我国对翻译理论的讨论经历了百花齐放、百家争鸣的过程。在这一过程中,我国传统翻译理论经历了萌芽、发展,到成熟时期:从古代佛经翻译时期的“因循本旨”、“五失本,三不易”、“既须求真,又须喻俗”、“五不翻”等,到后来的“信达雅”、“创作论”、“艺术论”、“意境论”、“神似论”、“化境论”等。对此,罗新璋将之归纳、概括为“案本——求信——神似——化境”的发展主线。

第三节 西方翻译史简介

翻译在西方已有两千多年的历史。其翻译实践活动从有文字记载开始可以追述到公元前3世纪。罗马文学三大鼻祖之一的维乌斯·安德罗尼柯(Livius Andronicus)翻译的拉丁文版《奥德赛》被视为西方翻译史上最早的译作。其后的一些大文学家,如西塞罗(Marcus Tullius Cicero)、贺拉斯(Quintus Horatius Flaccus)等,也都开始尝试用拉丁语翻译或改写希腊戏剧作品,从而掀起了西方翻译史上的第一次翻译活动高潮。这